Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy bowiem do wolności zostaliście wezwani bracia jedynie nie tę wolność w skłonności ciała ale przez miłość bądźcie niewolnikami jedni drugim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wy, bracia, zostaliście powołani do wolności; tylko z tej wolności nie (czyńcie) przyzwolenia dla ciała,\* ale służcie jedni drugim\*\* w miłości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy bowiem do wolności zostaliście powołani. bracia. jedynie nie (tę) wolność w skłonności (dla) ciała\*, ale z powodu miłości służcie jedni drugim. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy bowiem do wolności zostaliście wezwani bracia jedynie nie (tę) wolność w skłonności ciała ale przez miłość bądźcie niewolnikami jedni drugim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy bowiem, bracia, zostaliście powołani do wolności. Tylko niech ta wolność nie będzie dla was zaproszeniem do spełniania zachcianek ciała. Służcie raczej jedni drugim z miłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wy, bracia, zostaliście powołani do wolności, tylko pod pozorem tej wolności nie *pobłażajcie* ciału, ale z miłości służcie jedni drugim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wy ku wolności powołani jesteście, bracia! tylko pod zasłoną tej wolności ciału nie pozwalajcie, ale z miłości służcie jedni drugim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wy wezwani jesteście ku wolności, bracia: tylko żebyście wolności nie obracali na pobudkę ciału, ale przez miłość ducha służcie jeden drugiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zatem, bracia, powołani zostaliście do wolności. Tylko nie [bierzcie] tej wolności jako zachęty do [hołdowania] ciału, wręcz przeciwnie, miłością ożywieni służcie sobie wzajemnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wy do wolności powołani zostaliście, bracia; tylko pod pozorem tej wolności nie pobłażajcie ciału, ale służcie jedni drugim w miłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast, bracia, zostaliście powołani do wolności. Tylko nie traktujcie tej wolności jako sposobu do ulegania ciału, ale przez miłość służcie sobie nawzajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zatem, bracia, zostaliście powołani do wolności. Tylko nie pojmujcie tej wolności jako zachęty do hołdowania ciału, lecz służcie sobie nawzajem z miłością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy, bracia, do wolności zostaliście powołani; tylko nie [odnoście] tej wolności do popędów ciała, lecz służcie sobie wzajemnie z pobudek miłości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy jednak jesteście powołani do wolności; tylko w imię tej wolności nie ulegajcie grzesznej naturze, ale z miłością służcie sobie nawzajem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy bowiem, bracia, do wolności zostaliście powołani, ale nie do tej wolności, która służy naturalnym skłonnościom ludzkim, lecz która - ożywiona miłością - każe wzajemnie sobie usługiwać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, брати, покликані до свободи. Тільки б свобода ваша не стала причиною жити тілесно; ви ж любов'ю служіть один одному! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wy, bracia, zostaliście powołani do wolności, ale nie tej wolności względem skłonności cielesnej natury, lecz jedni drugim służcie z miłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż, bracia, zostaliście powołani do wolności. Tylko nie pozwólcie, żeby ta wolność stała się pretekstem do folgowania waszej starej naturze. Natomiast służcie sobie nawzajem w miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, bracia, rzecz jasna zostaliście powołani do wolności; tylko nie używajcie tej wolności jako bodźca dla ciała, lecz z miłości służcie jedni drugim jak niewolnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, zostaliście powołani do życia w wolności. Nie po to jednak, aby gonić za przyjemnościami, ale aby okazywać innym miłość i pomagać im. |

1. 1) <x>530 8:9</x>; <x>670 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:2</x>; <x>580 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: wolność ta nie jest dla ciała, tak by używało jej dla spełnienia wszystkich swoich skłonności. [↑](#footnote-ref-5)